



EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON

Brüssel 8.3.2007  
KOM(2007) 89 lõplik

Ettepanek

### **NÕUKOGU OTSUS**

**milles käsitletakse kirjavahetuse vormis lepingut kohaldada ajutiselt protokoll, millega määratakse kindlaks Euroopa Ühenduse ja São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi vahelises kalandusosalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ajavahemikuks 1. juunist 2006 kuni 31. maini 2010**

(komisjoni esitatud)

## SELETUSKIRI

Ühendus ning São Tomé ja Príncipe Demokraatlik Vabariik pidasid läbirääkimisi ja parafeerisid 25. juunil 2006. aastal kalandusalase partnerluslepingu, mis avab ühenduse kaluritele São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis uued püügivõimalused. See partnerlusleping koos protokolliga ja lisaga sõlmiti kestusega neli aastat alates selle jõustumisest ning seda on võimalik pikendada. Käesoleva lepinguga tunnistatakse kehtetuks ning asendatakse jõustumise hetkest alates Euroopa Ühenduse ning São Tomé ja Príncipe vahelise **São Tomé ja Príncipe** rannikuvetes kalastamise leping, mis jõustus 1984. aastal.

Protokoll ja selle lisa, milles sätestatakse EÜ laevade püügitegevuse tehnilised ja finantstingimused, sõlmiti neljaks aastaks alates 1. juunist 2006. aastast. Käesolev protokoll ja selle lisa jõustuvad enne uue lepingu jõustumist, alates kuupäevast, mil lepinguosalisel teatavad selle rakendamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest. Neid kohaldatakse alates 1. juunist 2006.

Uue partnerluslepingu peamine eesmärk on tugevdada Euroopa Ühenduse ning São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi vahelist koostööd, et seada sisse partnerlussuhted mõlema poole huvides oleva jätkusuutliku kalanduspoliitika arendamiseks ning **São Tomé ja Príncipe** kalastusvööndi kalavarude mõistlikuks kasutamiseks. Läbirääkimiste jaoks oma seisukohtade määratlemisel tugines komisjon muu hulgas sõltumatute ekspertide läbiviidud eel- ja järeelhinnangute tulemustele.

Lepinguosalised peavad vastastikust huvi pakkumatel kalandusvaldkonna teemadel poliitilist dialoogi. Partnerluslepingu puhul võimaldavad São Tomé ja Príncipe kalanduspoliitika praegused prioriteedid määrata kindlaks poolte ühisel kokkuleppel püstitatavad eesmärgid ning koostada iga-aastased ja mitmeaastased kavad, selleks et tagada valdkonna jätkusuutlik ja vastutustundlik haldamine.

Partnerluslepinguga nähakse samuti ette majandus-, teadus- ja tehnikaalase koostöö soodustamine kalandus- ja sellega seotud sektorites.

Rahalise toetuse summaks on määratud 663 000 eurot aastas. Sellest rahalisest toetusest suunatakse igal aastal 50% São Tomé ja Príncipe kalanduspoliitika arendamiseks ja ellurakendamiseks, et aidata kaasa säästva ja vastutustundliku kalapüügi väljaarendamisele. Rahalise toetuse maksmine põhineb iga-aastastel ja mitmeaastastel kavadel (vt eespool).

Lepingus ette nähtud püügivõimalused on määratud kindlaks kahes kategoorias: 1) kalapüügilaevade kategooria „tuunikülmutusseinerid” jaoks – 24 laeva; 25 laeva; 2) kalapüügilaevade kategooria „triivõngejadaga püügilaevad” jaoks: 18 laeva.

Iga laevakategooria jaoks on kindlaks määratud laevaomanike makstavad tasud, millest São Tomé ja Príncipe võib saada täiendavat tulu ligikaudu 165 900 eurot aastas.

Komisjon teeb seega nõukogule ettepaneku võtta uue protokolliga lõpliku jõustumiseni otsuse alusel vastu kirjavahetuse vormis lepingu uue protokolliga ajutise kohaldamise kohta.

Nõukogu määruse ettepanek uue lepingu sõlmimiseks esitatakse eraldi menetluse korras.

Ettepanek

## NÕUKOGU OTSUS

**milles käsitletakse kirjavahetuse vormis lepingut kohaldada ajutiselt protokoll, millega määratakse kindlaks Euroopa Ühenduse ja São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ajavahemikuks 1. juunist 2006 kuni 31. maini 2010**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut ning eriti selle artikli 300 lõiget 2 koostoimes artikliga 37,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

ning arvestades järgmist:

- (1) Ühendus ning São Tomé ja Príncipe Demokraatlik Vabariik on pidanud läbirääkimisi ja parafeerinud partnerluslepingu kalanduse valdkonnas, mis annab ühenduse kaluritele uusi püügivõimalusi São Tomé ja Príncipe Vabariigi territoriaalvetes.
- (2) Tuleks tagada kalapüügi järjepidevus alates São Tomé ja Príncipe rannikuvete kalastusvõimalusi käsitleva eelmise protokolliga kohaldamisaja lõppemisest kuni nimetatud lepingus ettenähtud kalastusvõimalusi ja rahalist toetust sätestava protokolliga jõustumiseni.
- (3) Selleks on ühendus ning São Tomé ja Príncipe Demokraatlik Vabariik parafeerinud kirjavahetuse vormis lepingu uue protokolliga ajutise kohaldamise kohta.
- (4) Ühenduse huvides on kõnealune kirjavahetuse vormis leping heaks kiita.
- (5) Tuleks määrata kindlaks kalapüügivõimaluste jagunemine liikmesriikide vahel,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

### *Artikkel 1*

Ühenduse nimel kiidetakse heaks kirjavahetuse vormis leping kohaldada ajutiselt protokoll, millega määratakse kindlaks Euroopa Ühenduse ja São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi vahelises kalandusalases partnerluslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ajavahemikuks 1. juunist 2006 kuni 31. maini 2010.

Kirjavahetuse vormis leping on lisatud käesolevale otsusele.

## Artikkel 2

Lepingut kohaldatakse ajutiselt alates 1. juunist 2006.

## Artikkel 3

Partnerluslepingu protokollis ettenähtud püügivõimalused jaotuvad liikmesriikide vahel järgmiselt:

Kalapüügi liik	Laeva tüüp	Liikmesriik	Litsentsid või kvoot
Tuunipüük	Tuunikülmutusseinerid	Hispaania	13
		Prantsusmaa	12
Tuunipüük	Triivõngejadaga kalapüügilaevad	Hispaania	13
		Portugal	5

Kui kõnealuste liikmesriikide litsentsitaotlused ei hõlma kõiki partnerluslepingu protokollis kindlaksmääratud kalapüügivõimalusi, võib komisjon arvesse võtta teiste liikmesriikide litsentsitaotlusi.

## Artikkel 4

Liikmesriigid, kelle laevad kalastavad kirjavahetuse vormis lepingu alusel, teatavad komisjonile kõikide **São Tomé ja Príncipe** kalastusvööndis püütud kalaliikide kogused komisjoni 14. märtsi 2001. aasta määrusega (EÜ) nr 500/2001 (millega sätestatakse nõukogu määruse (EMÜ) nr 2847/93 üksikasjalikud rakenduseeskirjad)<sup>1</sup> ettenähtud korras.

## Artikkel 5

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isikud, kes on volitatud ühenduse suhtes siduvale kirjavahetuse vormis lepingule alla kirjutama.

Brüssel,

*Nõukogu nimel*  
*eesistuja*

---

<sup>1</sup> EÜT L 73, 15.3.2001, lk 8.

## Lisa

**Kirjavahetuse vormis leping kohaldada ajutiselt protokoll, millega määratakse kindlaks Euroopa Ühenduse ning São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi valitsuse vahelises São Tomé ja Príncipe rannikuvetes kalastamise kokkuleppes sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ajavahemikuks 1. juunist 2005 kuni 31. maini 2006**

### A. São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi valitsuse kiri

Lugupeetud ,

Seoses neljapäeval, 25. mail 2006. aastal parafeeritud protokolliga, millega määratakse kindlaks kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ajavahemikuks 1. juunist 2006 kuni 31. maini 2010, on mul au teatada, et São Tomé ja Príncipe valitsus on valmis kõnealust protokollit alates 1. juunist 2006 ajutiselt kohaldama, kuni see vastavalt artiklile 12 jõustub, tingimusel et Euroopa Ühendus on valmis tegema sama.

Sellisel juhul tuleb esimene osamakse rahalisest toetusest, mille suurus on sätestatud protokollis artiklis 2, tasuda enne 15. maid 2007.

Oleksin tänulik, kui Te kinnitaksite, et Euroopa Ühendus nõustub kõnealuse ajutise kohaldamisega.

Minu sügav lugupidamine

São Tomé ja Príncipe valitsuse nimel

## B. Euroopa Ühenduse kiri

Lugupeetud ,

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

„Seoses neljapäeval, 25. mail 2006. aastal parafeeritud protokolliga, millega määratakse kindlaks kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ajavahemikuks 1. juunist 2006 kuni 31. maini 2010, on mul au teatada, et São Tomé ja Príncipe valitsus on valmis kõnealust protokollile alates 1. juunist 2006 ajutiselt kohaldama, kuni see vastavalt artiklile 12 jõustub, tingimusel et Euroopa Ühendus on valmis tegema sama.

Sellisel juhul tuleb esimene osamakse rahalisest toetusest, mille suurus on sätestatud protokollis artiklis 2, tasuda enne 15. maid 2007.”

Mul on au Teile teatada, et Euroopa Ühendus nõustub nimetatud ajutise kohaldamisega.

Minu sügav lugupidamine

Euroopa Liidu Nõukogu nimel

**Protokoll, millega määratakse kindlaks Euroopa Ühenduse ning São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi valitsuse vahelises São Tomé ja Príncipe rannikuvetes kalastamise kokkuleppes sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ajavahemikuks 1. juunist 2006 kuni 31. maini 2005**

*Artikkel 1*

*Kohaldamisaeg ja kalapüügivõimalused*

1. Lepingu artiklis 5 nimetatud kalapüügivõimalused neljaks aastaks alates 1. juunist 2006 on järgmised:  
Siirdekalade liigid (liigid, mis on loetletud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 1982. aasta konventsiooni lisas 1):
  - tuunikülmutusseinerid: 25 laeva.
  - triivõngejadaga kalapüügilaevad: 18 laeva.
2. Lõiget 1 kohaldatakse käesoleva protokollis artiklite 4 ja 5 kohaselt.
3. Euroopa Ühenduse liikmesriigi lipu all sõitvad laevad võivad São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis kala püüda vaid tingimusel, et neile on käesoleva protokollis raames ja selle lisas toodud tingimustel väljastatud püügilitsents.

*Artikkel 2*

*Rahaline toetus – maksekord*

1. Lepingu artiklis 7 ette nähtud rahaline toetus hõlmab artiklis 1 osutatud ajavahemikku, toetuse selle osa suurus on 552 500 eurot aastas, mis vastab võrdlusalusele 8500 tonni aastas, millele lisandub erisumma, mille suurus on 110 500 eurot aastas ja mis on määratud São Tomé ja Príncipe kalandussektori kalanduspoliitika raames tehtud algatuste elluviimiseks. See erisumma on lepingu artiklis 7 ette nähtud rahalise toetuse lahutamatuks osaks.
2. Lõiget 1 kohaldatakse käesoleva protokollis artiklites 4, 5 ja 7 toodud tingimustel.
3. Ühenduse poolt käesoleva protokollis kohaldamise ajal makstava lõikes 1 osutatud rahalise toetuse suurus on 663 000 eurot aastas.
4. Kui ühenduse laevad ületavad neile São Tomé ja Príncipe vetes kehtestatud püügikoguse, mis on 8500 tonni aastas, suurendatakse 552 500 euro suurust rahalist toetust 65 euro võrra iga püütud lisatonni eest. Ühenduse makstav aastane kogutoetus ei tohi siiski ületada võrdlusalusele vastavat summat kahekordselt (1 105 000 eurot). Kui ühenduse laevad ületavad kahekordsele aastasele kogutoetusele vastava püügikoguse (17 000 tonni), makstakse selle piirmäära ületamise eest määratud lisasummad järgmisel aastal.

5. Lõikes 1 osutatud rahalise toetuse esimese aasta osamakse tasutakse hiljemalt 15. mail 2006 ning 31. juulil 2007., 2008., 2009. aastal.
6. Rahalise toetuse kasutamine on artiklis 6 toodud tingimustel São Tomé ja Príncipe ametiasutuste ainupädevuses.
7. Rahaline toetus makstakse São Tomé ja Príncipe ametiasutuste määratud rahandusasutuses São Tomé ja Príncipe riigikassa arveldusarvele.

### *Artikkel 3*

#### *Koostöö vastutustundliku kalapüügi vallas – teaduskoostöö*

1. Lepinguosalised kohustuvad edendama São Tomé ja Príncipe vetes vastutustundlikku kalapüüki, lähtudes kõnealustes vetes kalastavate eri riikide laevade mittediskrimineerimise põhimõttest.
2. Protokolli kehtivusaja jooksul püüavad ühendus ning São Tomé ja Príncipe jälgida kalavarude seisundi arengut São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis.
3. Lepinguosalised kohustuvad edendama piirkondlikku koostööd vastutustundliku kalapüügi valdkonnas, eeskätt Guinea lahe piirkondliku kalanduskomitee (COREP) raames.
4. Vastavalt lepingu artiklile 4 peavad lepinguosalised Rahvusvahelise Atlandi Tuunikaitse Komisjoni (ICCAT) soovitude ja resolutsioonide ning parimate olemasolevate teadusalaste nõuannete alusel vajaduse korral teaduskohtumise järgselt üksteisega lepingu artikliga 9 ettenähtud ühiskomisjonis alampiirkonna tasemel nõu ja võtta ühise kokkuleppe alusel meetmeid, et tagada ühenduse laevade püügitegevusega seoses kalavarude säästev majandamine.

### *Artikkel 4*

#### *Kalapüügivõimaluste kokkulepitud läbivaatamine*

1. Artiklis 1 osutatud kalapüügivõimalusi võib vastastikusel kokkuleppel suurendada tingimusel, kui artikli 3 lõikes 4 nimetatud teaduskohtumise arvamuse kohaselt ei kahjusta see suurendamine São Tomé ja Príncipe ressursside säästlikku kasutamist. Sellisel juhul suurendatakse artikli 2 lõikes 1 osutatud 552 500 euro suurust rahalist toetust proportsionaalselt ja pro rata temporis. Euroopa Ühenduse poolt makstava rahalise toetuse kogusumma ei tohi siiski olla suurem kui 552 500 euro suuruse summa kahekordne väärtus. Kui ühenduse laevade püügikogused ületavad kahekordsele aastasele kogutoetusele vastava püügikoguse 8500 tonni (ehk 17 000 tonni), makstakse selle piirmäära ületamise eest määratud lisasummad järgmisel aastal.
2. Kui lepinguosalised lepivad vastupidi kokku artiklis 1 toodud kalapüügivõimaluste vähendamises, vähendatakse rahalist toetust proportsionaalselt ja pro rata temporis.



3. Kalapüügivõimaluste jaotamine eri laevakategooriate vahel võib samuti toimuda pärast nõupidamist vastastikusel kokkuleppel, tingimusel et järgitakse artiklis 3 osutatud teaduskohtumise võimalikke soovitusi kalavarude haldamise osas, mida ümberjaotamine mõjutada võib. Kui kalapüügivõimaluste ümberjaotamisel on vajalik rahalist toetust kohandada, lepivad lepinguosalised selles kokku.

*Artikkel 5*  
*Uued kalapüügivõimalused*

1. Kui ühenduse laevad on huvitatud muust püügitegevusest kui artiklis 1 osutatud, peab ühendus nende uute tegevuste võimaliku lubamise osas São Tomé ja Príncipega nõu. Sellisel juhul lepivad lepinguosalised kokku uusi kalapüügivõimalusi reguleerivates tingimustes ja teevad vajadusel protokollid ja selle lisasse muudatusi.

*Artikkel 6*  
*Rahalise toetuse maksmise peatamine ja läbivaatamineerakorraliste asjaolude puhul*

1. Erakorralistel asjaoludel, välja arvatud loodusjõududest tingitud asjaolude korral, mis takistavad kalapüüki São Tomé ja Príncipe majandusvööndis, võib Euroopa Ühendus peatada artikli 2 lõikes 1 ette nähtud rahalise toetuse maksmise. Otsus peatamise kohta tehakse kahe kuu jooksul pärast lepinguosaliste vahelisi nõupidamisi ühe poole nõudmisel ja tingimusel, et Euroopa Ühendus on maksmise peatamise hetkel välja maksnud kõik maksmisele kuulunud toetussummad.
2. Rahalise toetuse maksmine algab uuesti pärast seda, kui lepinguosalised on nõu pidanud ja kokku leppinud, et kalandustegevuse peatamise tinginud asjaolud on ära langenud ja olukord võimaldab tavapäraselt kalapüüki jätkata.
3. Rahalise toetuse peatamise ajal kehtinud ühenduse laevadele antud litsentside kehtivusaega pikendatakse ajavahemiku võrra, millal kalastustegevus oli peatatud.

*Artikkel 7*  
*Vastutustundliku kalapüügi edendamise São Tomé ja Príncipe vetes*

1. Käesoleva protokollid artiklis 2 nimetatud rahalisest toetusest (663 000 eurost) 50% (ehk 331 000 eurot) suunatakse igal aastal São Tomé ja Príncipe valitsuse kinnitatud kalanduspoliitika raames teostatavate algatuste toetamiseks.

São Tomé ja Príncipe kasutab vastavat summat lepinguosaliste vastastikusel kokkuleppel ja kalandussektori jätkusuutliku ja vastutustundliku haldamise tagamise eesmärgil São Tomé ja Príncipe poolt kinnitatud kalanduspoliitika prioriteetide alusel määratud eesmärkide täitmiseks ja sellega seotud iga-aastaste ja mitmeaastaste kavade koostamiseks vastavalt järgmisele lõikele 2.

2. Eelmise lõike sätete elluviimiseks lepivad lepinguosalised São Tomé ja Príncipe ettepanekul lepingu artikliga 9 ette nähtud ühiskomisjonis kohe pärast protokollid

jõustumist ja hiljemalt kolm kuud pärast käesoleva protokolliga jõustumist kokku mitmeaastases valdkondlikus kavas ja selle rakenduseeskirjades, sealhulgas järgmises:

- a) aastased ja mitmeaastased suunised, mille alusel ülaltoodud lõikes 1 nimetatud rahalise toetuse protsendimäära ja selle toetusega seotud erisummasid igal aastal algatuste jaoks kasutatakse;
  - b) aasta ja mitme aasta lõikes seatud eesmärgid, et edendada vastavalt tähtajale säästvat ja vastutustundlikku kalapüüki ning arvestada São Tomé ja Príncipe riikliku kalanduspoliitika prioriteetide või muude poliitiliste suundadega, millel on seos vastutustundliku ja säästva kalapüügi edendamisega või mis seda mõjutavad;
  - c) kriteeriumid ja menetlused, mis võimaldavad anda aasta lõikes hinnangu saavutatud tulemustele;
  - d) käesoleva artikli lõikes 1 osutatud rahalise toetuse kogusumma protsendimäära võimalik muutmine, mida kohaldatakse käesoleva protokolliga kohaldamise aastale järgnevatel aastatel.
3. Mis tahes mitmeaastase sektoripõhise programmi muudatusettepanek või erisummade kasutamine iga aasta algatuste jaoks peab ühiskomisjonis saama mõlema poole heakskiidu.
  4. Igal aastal otsustab São Tomé ja Príncipe, kui suur summa lõikes 1 nimetatud rahalisest toetusest on vajalik mitmeaastase kava elluviimiseks. Esimesel protokolliga jõustumise aastal tuleb selle summa suurus ühendusele teatada mitmeaastasele sektorisisesele programmile heakskiidu saamisel ühiskomisjoni poolt. Igal järgmise aasta puhul peab São Tomé ja Príncipe teatama selle summa ühendusele hiljemalt eelneva aasta 1. maiks.
  5. Kui iga-aastane hinnang tegevuse tulemustele mitmeaastase sektorisisese programmi elluviimisel seda nõuab, võib Euroopa Ühendus nõuda käesoleva protokolliga artikli 2 lõikes 1 nimetatud rahalise toetuse ümberjaotamist, kohandades programmi elluviimiseks kasutatud summad nende tulemustega.

#### *Artikkel 8*

##### *Erimeelsused – protokolliga kohaldamise peatamine*

1. Käesoleva protokolliga sätete tõlgendamisel ja nende kohaldamisel tekkivate mis tahes erimeelsuste korral peavad lepinguosalisel nõu kokkuleppe artiklis 9 ette nähtud ühiskomisjonis, mis kutsutakse vajadusel kokku erakorraliselt.
2. Ilma et see piiraks artikli 9 sätteid, võib protokolliga kohaldamise ühe lepinguosalise algatusel peatada, kui lepinguosalise vastandav erimeelsus on tõsine ja lõike 1 kohaselt kokku kutsutud ühiskomisjoni nõupidamisel vastastikust kokkulepet ei saavutatud.

3. Protokolliga kohaldamise peatamiseks peab huvitatud lepinguosaline esitama vastava kirjaliku taotluse vähemalt kolm kuud enne taotletavat peatamise kuupäeva.
4. Kui protokolliga kohaldamine peatatakse, jätkavad lepinguosalisel neid lahutavale erimeelsusele kokkuleppelise lahenduse leidmiseks nõupidamisi. Kokkuleppelise lahenduse leidmisel jätkatakse protokolliga kohaldamist ning rahalist toetust vähendatakse proportsionaalselt ja pro rata temporis ajavahemiku võrra, millal protokoll oli peatatud.

#### *Artikkel 9*

##### *Protokolliga kohaldamise peatamine maksete mittesooritamise tõttu*

Kui ühendus ei soorita artiklis 2 ette nähtud makseid, võib artikli 6 sätteid arvesse võttes peatada käesoleva protokolliga kohaldamise järgmistel tingimustel:

- a) pädevad São Tomé ja Príncipe ametiasutused saadavad Euroopa Komisjonile teate makse mittelaekumise kohta. Komisjon viib läbi vastavad kontrollimenetlused ja sooritab vajadusel makse hiljemalt 60 tööpäeva jooksul pärast teate kättesaamise kuupäeva;
- b) kui pädevad São Tomé ja Príncipe ametiasutused pole käesoleva protokolliga artikli 2 lõikes 5 ette nähtud ajavahemiku jooksul makset või asjakohast selgitust selle puudumise kohta saanud, on neil õigus peatada protokolliga kohaldamine. Sellest teavitavad nad viivitamata Euroopa Komisjoni;
- c) protokolliga kohaldamine jätkub niipea, kui kõnealune makse on sooritatud.

#### *Artikkel 10*

##### *Riiklike õigusaktide kohaldamine*

Ühenduse laevad teostavad São Tomé ja Príncipe vetes kalapüüki kooskõlas São Tomé ja Príncipes kohaldatavate riiklike õigusaktidega, kui lepingus, käesolevas protokollis koos lisaga või selle liidetes ei ole teisiti ette nähtud.

#### *Artikkel 11*

##### *Kehtetuks tunnistamine*

Euroopa Majandusühenduse ja São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi vahelise São Tomé ja Príncipe rannikuvetes kalastamise lepingu lisa tunnistatakse kehtetuks ja asendatakse käesoleva protokolliga lisaga.

#### *Artikkel 12*

##### *Jõustumine*

1. Käesolev protokoll ja selle lisa jõustuvad kuupäeval, millal lepinguosalisel teatavad teineteisele selle jõustamiseks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

2. Neid kohaldatakse alates 1. juunist 2006.

**ÜHENDUSE LAEVADE KALAPÜÜGI TINGIMUSED SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPE  
KALASTUSVÖÖNDIS**

**I PEATÜKK – LITSENTSIDE TAOTLEMISE JA VÄLJAANDMISE KORD**

***1. jagu***  
***Litsentside väljaandmine***

1. Kalapüügilitsents São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis kalastamiseks antakse üksnes abikõlblikele ühenduse laevadele.
2. Laev on abikõplik juhul, kui selle omaniku, kapteni ega laeva enda suhtes pole rakendatud kalapüügikeeldu São Tomé ja Príncipes. Kõnealustel isikutel ei tohi olla vastuolusid São Tomé ja Príncipe seadustega, st nad peavad olema täitnud kõik São Tomé ja Príncipe ning ühenduse vahelistest kalastuslepingust tulenevad varasemad kohustused.
3. Ühenduse pädevad asutused esitavad São Tomé ja Príncipe kalanduse eest vastutavale ministeeriumile elektroonilisel teel taotluse iga laeva kohta, kes soovib lepingu raames kala püüda; seda tuleb teha vähemalt 15 tööpäeva enne litsentsi soovitud alguskuupäeva. Taotlused esitatakse kalanduse eest vastutavale ministeeriumile vormidel, mille näidised on antud 1. liites.
4. Taotlused esitatakse kalanduse eest vastutavale ministeeriumile vormidel, mille näidised on antud 1. liites. São Tomé ja Príncipe ametiasutused võtavad kõik vajalikud meetmed selleks, et litsentsitaotluste raames saadud andmete töötlemine toimuks konfidentsiaalselt. Neid andmeid kasutatakse üksnes kalastamise lepingu täitmiseks.
5. Litsentsitaotlusega koos tuleb esitada järgmised dokumendid:
  - tõend, et litsentsi kehtivusaja eest on kindlaksmääratud avanss tasutud;
  - (mis tahes muu dokument või tõend, mille esitamist näevad ette käesoleva protokollis erisätted teatavate laevaliikide kohta).
6. Litsentsitasu makstakse artikli 2 lõikes 7 osutatud São Tomé ja Príncipe ametiasutuste arveldusarvele.
7. Litsentsitasu sisaldab kõiki riiklikke ja kohalikke makse, välja arvatud sadamamaksud ja teenustasud.

8. Kõikide laevade litsentsid väljastatakse laeva omanikele või nende esindajatele Euroopa Ühenduste Komisjoni Gabonis asuva delegatsiooni vahendusel 15 tööpäeva jooksul alates eespool nimetatud punktis 5 osutatud dokumentide laekumisest kalanduse eest vastutavale São Tomé ja Príncipe ministeeriumile.
9. Litsents antakse konkreetsele laevale ja seda ei saa edasi anda.
10. Tõestatud vääramatü jõu korral võib Euroopa Ühenduse taotlusel laeva litsentsi siiski asendada mõnele muule protokollis artiklis 1 osutatud sama kategooria laevale antava uue litsentsiga ning viimase eest ei pea litsentsitasu maksma. Sel juhul võetakse püügikoguste taseme arvestamisel võimalike täiendavate maksete kindlaksmääramisel arvesse kahe laeva summaarseid püügikoguseid.
11. Asendatud litsentsiga laeva omanik või tema esindaja tagastab tühistatud litsentsi Euroopa Komisjoni delegatsiooni vahendusel kalanduse eest vastutavale São Tomé ja Príncipe ministeeriumile.
12. Uus litsents jõustub päeval, millal laeva omanik esitab tühistatud litsentsi kalanduse eest vastutavale São Tomé ja Príncipe ministeeriumile. Euroopa Komisjoni Gabonis asuvat delegatsiooni tuleb litsentsi asendamisest teavitada.
13. Litsents peab alati olema laeva pardal. Euroopa Ühendus ajakohastab nimekirja laevadest, millele on käesoleva protokollis sätete kohaselt kalapüügilitsentsi taotletud. Kõnealune nimekiri edastatakse São Tomé ja Príncipe ametiasutustele pärast selle koostamist ja edaspidi alati, kui seda on ajakohastatud. *Pärast Euroopa Komisjoni poolt São Tomé ja Príncipe ametiasutustele saadetud nimekirja ja ettemakse tasumise teate kättesaamist lisab São Tomé ja Príncipe pädev ametiasutus laeva püügiloaga laevade nimekirja, mis edastatakse kalapüügi kontrollimise eest vastutavale asutusele.* Sellisel juhul võib laevaomanik saada selle nimekirja kinnitatud koopia, mida hoitakse laeva pardal litsentsi asemel kuni viimase väljas andmiseni.

## **2. jagu**

### ***Litsentse reguleerivad tingimused – litsentsitasud ja ettemaksed***

1. Litsentside kehtivusaeg on üks aasta. Neid saab pikendada.
2. Litsentsitasu on 35 eurot iga São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis püütud kalatonni kohta tuunipüügiseinerite ja triivõngejadaga püügilaevade puhul.
3. Litsentsid väljastatakse pärast seda, kui pädevatele siseriiklikele ametiasutustele on tasutud järgmised kindlaksmääratud summad:
  - 5250 eurot iga tuunipüügiseineri kohta, mis vastab litsentsitasule 150 tonni eest aastas;
  - 1925 eurot triivõngejadaga kalapüügilaeva kohta, mis vastab kalalaevatunnistuse tasule 55 tonni aastas.

4. Liikmesriigid teatavad Euroopa Komisjonile hiljemalt iga aasta 15. juuniks, möödunud aasta püügikoguse tonnides, nagu on kindlaks määratud punktis 5 osutatud teadusinstituudid.
5. Euroopa Ühenduste Komisjon koostab aasta  $n$  püügireiside eest tasumisele kuuluvate litsentsitasude lõpliku arvestuse hiljemalt  $n + 1$  aasta 31. juuliks, see arvestus põhineb kõikide laevaomanike esitatud püügiaruannetel ning püügiandmete kinnitamisel liikmesriikides kontrolliks pädevate teadusasutuste poolt, nagu näiteks instituudid Institut de Recherche pour le Développement (IRD), Instituto Español de Oceanografía (IEO), Instituto de Instituto Português de Investigaçao Maritima (IPIMAR), ning see toimub Euroopa Komisjoni delegatsiooni vahendusel.
6. Nimetatud lõplik arvestus edastatakse samaaegselt São Tomé ja Príncipe kalanduse eest vastutavale ministeeriumile ja laevaomanikele.
7. Laevaomanikud maksavad tasumisele kuuluvad täiendavad summad (koguste eest, mis ületavad tuunipüügiseinerite puhul 150 tonni ja triivõngejadaga kalapüügilaevade puhul 55 tonni) São Tomé ja Príncipe pädevatele ametiasutustele hiljemalt  $n + 1$  aasta 31. augustiks arveldusarvele, millele on osutatud käesoleva peatüki 1. jao lõikes 6, summas 35 eurot tonni kohta.
8. Kui lõpparuande summa on väiksem kui käesoleva jaotise punktis 3 nimetatud ettemakse, summade vahet laevaomanikule siiski tagasi ei maksta.

## **II PEATÜKK – KALASTUSVÖÖNDID**

1. Ühenduse laevad võivad kala püüda vetes, mis asuvad kaugemal kui 12 meremiili tuunipüügiseinerite ja triivõngejadaga püügilaevade jaoks kehtestatud lähtejoontest.
2. Kogu kalastustegevus erandeid tegemata on keelatud São Tomé ja Príncipe ning Nigeeria ühiseks kasutamiseks määratud vööndis, mis on piiratud liites 3 esitatud koordinaatidega.

## **III PEATÜKK – PÜÜGIARUANDED**

1. Käesolevas lisas mõistetakse São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis toimuva ühenduse laeva püügireisi kestuse all:
  - ajavahemikku laeva São Tomé ja Príncipe kalastusvööndisse sisenemisest kuni sellest lahkumiseni;
  - ajavahemikku laeva São Tomé ja Príncipe kalastusvööndisse sisenemisest kuni ümberlaadimiseni ja/või lossimiseni.
2. Laevad, millel lubatakse käesoleva lepingu alusel São Tomé ja Príncipe vetes kalastada, saavad oma püügiaruanded São Tomé ja Príncipe kalanduse eest vastutavale ministeeriumile, et ametiasutustel oleks võimalik kontrollida väljapüütud koguseid, mille kinnitavad pädevad teadusinstituudid vastavalt käesoleva lisa I

peatüki 2. jao punktis 4 sätestatud menetlusele. Väljapüügist teatamise kord on järgmine:

- 2.1 Litsentsi aastase kehtivusaja jooksul käesoleva lisa I peatüki 2. jao tähenduses sisaldavad püügiaruanded andmeid igal püügireisil saadud saagikoguse kohta. Püügiaruannete originaalid füüsilisel kandjal saadetakse São Tomé ja Príncipe kalanduse eest vastutavale ministeeriumile hiljemalt 45 päeva pärast nimetatud ajavahemikul toimunud viimase püügireisi lõppu.
- 2.2 Laevad täidavad püügivormi vastavalt liites 2 esitatud püügipäeviku näidisele. Ajavahemike kohta, millal kõnealused laevad ei viibi São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis, tuleb teha püügipäevikusse kanne „väljaspool São Tomé ja Príncipe kalastusvööndit”.
- 2.3 Vormid tuleb täita loetavalt ja neile peab alla kirjutama laeva kapten või tema õiguslik esindaja.
3. Ühe lepinguosalise taotlusel võib ühiskomisjon koguneda kalastustegevust puudutavate andmete võrdlemiseks.
4. Kui käesoleva peatüki sätetest kinni ei peeta, on São Tomé ja Príncipe valitsusel õigus sätteid rikkuva laeva kalalaevatunnistus peatada kuni vorminõuete täitmiseni ning määrata laevaomanikule São Tomé ja Príncipe kehtivate õigusaktidega ettenähtud karistus. Sellest teavitatakse lipuriiki ja Euroopa Komisjoni.

#### IV Peatükk – Ümberlaadimine

Lepingupooled teevad koostööd, et parandada ümberlaadimise võimalusi São Tomé ja Príncipe sadamates.

1. Ümberlaadimine:

Ühenduse tuunipüügilaevadele, mis on omal algatusel otsustanud korraldada ümberlaadimise São Tomé ja Príncipe sadamas või reidil, kohaldatakse litsentsitasu puhul soodustust 5 eurot tonni kohta São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis püütud koguste puhul lisa I peatüki 2. jao lõikes 2 osutatud summast.

Samasugust mehhanismi kohaldatakse ühenduse mis tahes laeva puhul kuni väljapüütud koguste lõpliku arvestuse 50% ulatuseni (nii nagu see on määratud käesoleva lisa III peatükis) alates käesoleva protokollis esimesest jõustumisaastast.

2. Ümberlaaditud koguste kontrollimise kord määratakse ühiskomisjoni esimese istungi käigus.
3. Hinnang:



Rahaliste soodustuste ulatuse ja lõplikule püügikogusele kohaldatava maksimaalse protsendimäära määrab kindlaks ühiskomisjon lähtuvalt toimunud ümberlaadimiste sotsiaalmajanduslikust mõjust kõnealusel aastal.

## V PEATÜKK – MEREMEESTE TÖÖLEVÕTMINE

1. Tuunipüügilaevade ja triivõngejadaga püügilaevade laevaomanikud kohustuvad kasutama AKV riikidest pärinevaid isikuid järgmistel tingimustel ja hulgal:
  - tuunipüügiseinerite laevastikus tuleb tööle võtta vähemalt 20% AKV meremehi tuunipüügihooaja jooksul kolmanda riigi kalastusvööndis;
  - triivõngejadaga püügilaevade laevastikus tuleb tööle võtta vähemalt 20% AKV meremehi tuunipüügihooaja jooksul kolmanda riigi kalastusvööndis.
2. Laevaomanikud palkavad võimaluse korral täiendavalt São Tomé ja Príncipe meremehi.
3. Ühenduse laevadele tööle võetud meremeeste suhtes kohaldatakse täiel määral Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni (ILO) töö põhimõtete ja -õiguste deklaratsiooni. Eelkõige ühinemisvabaduse ja kollektiivlääbirääkimiste õiguse tegeliku tunnustamise ning tööhõive ja kutsealaga seotud diskrimineerimise kõrvaldamise osas.
4. AKV riikide meremeeste töölepingud, mille koopia antakse allakirjutanutele, koostatakse laevaomanike esindaja(te) ning meremeeste ja/või nende ametiühingute või nende esindajate vahel. Lepingud tagavad meremeestele sotsiaalkindlustuse, sealhulgas elukindlustuse ning haigus- ja õnnetusjuhtumikindlustuse.
5. AKV riikide meremeeste töötasu maksavad laevaomanikud. Töötasud määratakse kindlaks laevaomanike või nende esindajate ning meremeeste ja/või nende ametiühingute või nende esindajate kokkuleppel. Seejuures ei tohi AKV riikide meremeeste palgatingimused olla halvemad kui nende päritoluriikide teiste laevameeskondade puhul ning palgad ei tohi mingil juhul olla ILO standarditest madalamad.
6. Iga ühenduse laevadele tööle võetud meremees peab end töölevõtmise päeva eelõhtul temale määratud laeva kaptenile esitlema. Kui meremees töölevõtmise kuupäeval ettenähtud kellaajaks kohale ei tule, vabaneb laevaomanik automaatselt kohustusest kõnealune meremees tööle võtta.
7. Kui aga AKV meremeeste töölevõtmisest keeldumiseks on muu kui eelmises punktis nimetatud põhjus, peavad asjaomased ühenduse laevaomanikud maksma iga São Tomé ja Príncipe vetes viibitud püügipäeva eest kindlaksmääratud summa, milleks on 20 dollarit päevas. Nimetatud summa tuleb tasuda hiljemalt käesoleva lisa I peatüki 2. jao punktis 7 sätestatud tähtajal.

## VI PEATÜKK – TEHNILISED MEETMED

1. Ühenduse kalalaevad peavad kalapüügivahendite, nende tehniliste omaduste ja mis tahes muude kalapüügiks rakendatavate tehniliste meetodite osas lähtuma ICCAT meetmetest ja soovitud asjaomase vööndi kohta.
2. Tuunipüügiseinerid annavad kogu kaaspüügi São Tomé ja Príncipe kalandusdirektoraadi käsutusse, kes vastutab kaaspüügi vastuvõtmise ja lossimise eest.
3. Eelmise punkti tõhusa rakendamise vahendite või mõne alternatiivse lahenduse suhtes lepivad lepinguosaliselt ühiselt kokku lepingu artiklis 9 nimetatud ühiskomisjoni esimesel koosolekul. Ühiskomisjon analüüsib kõiki võimalusi, sealhulgas võimalust panna vastavatele seineritele kohustus tasuta väikesemahulise kalapüügi toetamiseks loodud São Tomé ja Príncipe kalandusdirektoraadi fondile iga-aastast tasu, mis vastab teatavale osale kaaspüügi väärtusest.

## **VII PEATÜKK – VAATLEJAD**

1. Laevad, millel lubatakse käesoleva lepingu alusel São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis kalastada, võtavad alltoodud korra kohaselt pardale pädeva piirkondliku kalastusorganisatsiooni määratud vaatlejad.
  - 1.1 Pädeva asutuse taotlusel võtavad ühenduse laevad pardale selle asutuse määratud vaatleja, kelle ülesandeks on kontrollida São Tomé ja Príncipe vetes välja püütud koguseid.
  - 1.2 Pädev asutus koostab nimekirja laevadest, kes peavad vaatleja pardale võtma ning pardale võetavate vaatlejate nimekirja. Neid nimekirju ajakohastatakse. Kui nimekirjad on valmis, edastatakse need viivitamata Euroopa Komisjonile ning edaspidi edastatakse neid iga kolme kuu tagant vahetult pärast ajakohastamist.
  - 1.3 Kalalaevatunnistuse väljastamisel või hiljemalt 15 päeva jooksul enne vaatleja pardalevõtmise kuupäeva edastab pädev asutus asjaomastele laevaomanikele või nende esindajatele nende laeva pardale määratud vaatleja nime.
2. Vaatleja viibib pardal ühe püügireisi ajal. Sõltuvalt konkreetsele laevale ette nähtud püügireiside keskmisest kestusest võib São Tomé ja Príncipe pädeva ametiasutuse põhjendatud taotluse korral vaatleja pardaloleku aega siiski mitmele püügireisile pikendada. Pädev asutus esitab vastava taotluse asjaomasele laevale määratud vaatleja nime edastamisel.
3. Laevaomanik või tema esindaja ja pädev asutus lepivad kokku tingimustes, mille alusel vaatleja pardale võetakse.
4. Vaatleja võetakse pardale laevaomaniku valitud sadamas esimese São Tomé ja Príncipe vetes toimuva püügireisi alguses pärast määratud laevade nimekirja teatavakstegemist.

5. Asjaomased laevaomanikud teatavad kahe nädala jooksul 10päevase etteteatamisega, millistel kuupäevadel ja millistes piirkonna sadamates vaatlejad pardale võetakse.
6. Kui vaatleja võetakse pardale sadamas, mis asub antud piirkonnast väljaspool, kannab laevaomanik vaatleja reisikulud. Kui laev, mille pardale on vaatleja võetud, lahkub piirkondlikust kalastusvööndist, tuleb võtta kõik meetmed vaatleja kiireks tagasijõudmiseks kodumaale; vastavad kulud kannab laevaomanik.
7. Kui vaatleja ei tule kokkulepitud ajaks kokkulepitud kohta ega saabu kohale kaheteistkümne tunni jooksul pärast kokkulepitud aega, vabastatakse laevaomanik automaatselt vaatleja pardalevõtmise kohustusest.
8. Vaatlejat koheldakse nagu laeva juhtkonda. Laeva São Tomé ja Príncipe vetes viibimise kestel täidab vaatleja järgmisi ülesandeid:
  - 8.1 vaatleb laevade püügitegevust;
  - 8.2 kontrollib püügiga tegelevate laevade asukohta;
  - 8.3 võtab teadusprogrammide raames bioloogilisi proove;
  - 8.4 märgib üles kasutatavad püügivahendid;
  - 8.5 kontrollib São Tomé ja Príncipe kalavetes püügipäevikusse kantud püügiandmeid;
  - 8.6 kontrollib kaaspüügi protsendimäära ja hindab vette tagasi lastud turustuskõlblike kalaliikide koguseid;
  - 8.7 edastab kohasel viisil oma pädevale asutusele kalapüügiandmed, sealhulgas pardal oleva saagi ja kaaspüügi kogused.
9. Laeva kapten teeb oma ametiseisusest tulenevalt kõik selleks, et tagada vaatlejale tema kohustuste täitmisel füüsiline ja moraalne turvalisus.
10. Vaatleja käsutuses peavad olema kõik kohustuste täitmiseks vajalikud vahendid. Kapten tagab talle juurdepääsu ülesannete täitmiseks vajalikele sidevahenditele, püügitegevusega otseselt seotud dokumentidele, kaasa arvatud püügipäevikule ja logiraamatule, samuti laeva sellistele osadele, mis lihtsustavad tema tööd.
11. Pardal olles peab vaatleja:
  - 11.1 tegema kõik selleks, et tema pardalevõtmine või pardalolek ei segaks ega piiraks püügitegevust,
  - 11.2 suhtuma vastutustundlikult pardavarustusse ja -seadmetesse ning tunnistama kõigi laevadokumentide konfidentsiaalsust.

12. Vaatlusperioodi lõpus ja enne laevalt lahkumist koostab vaateleja tegevusaruande ning edastab selle pädevatele asutustele, koopia sellest edastab ta Euroopa Komisjonile. Vaateleja kirjutab aruandele alla kapteni juuresolekul, kellel on õigus aruandele lisada mis tahes märkused, mida ta vajalikuks peab, kinnitades need oma allkirjaga. Kui teaduslik vaateleja lahkub laevalt, annab ta laeva kaptenile oma aruande koopia.
13. Laevaomanik tagab oma kulul laeva võimaluste piires vaatelejatele laeva juhtkonnaga samaväärsed majutus- ja toitlustustingimused.
14. Vaateleja töötasu ja sotsiaalmaksu maksab pädev asutus.
15. Lepinguosalised peavad võimalikult peatselt nõu kolmandate asjaosaliste riikidega, et määratleda piirkondlike vaatelejate süsteem ning valida piirkondlik pädev asutus kalanduse valdkonnas. Kuni piirkondlike vaatelejate süsteemi käivitamiseni võtavad São Tomé ja Príncipe vetes püügilitsentsi omavad laevad piirkondlike vaatelejate asemel pardale São Tomé ja Príncipe pädevate ametiasutuste poolt ülalkirjeldatud eeskirjade kohaselt määratud vaatelejaid.

#### VIII PEATÜKK – KONTROLL

1. Kooskõlas käesoleva lisa I peatüki 1. jao punktiga 13 haldab ja ajakohastab Euroopa Ühendus nende laevade nimekirja, millele on käesoleva protokolliga kohaselt püügilitsents välja antud. Nimekiri saadetakse kalanduse kontrollimise eest vastutavatele São Tomé ja Príncipe ametiasutustele vahetult pärast valmistaamist ning edaspidi iga kord, kui seda ajakohastatakse.
2. *Pärast Euroopa Komisjoni poolt São Tomé ja Príncipe ametiasutustele saadetud nimekirja ja ettemakse tasumise teate (millele osutatakse käesoleva lisa I peatüki 2. jao punktis 3) kättesaamist lisab São Tomé ja Príncipe pädev ametiasutus laeva püügiloaga laevade nimekirja, mis edastatakse kalapüügi kontrollimise eest vastutavale asutusele.* Sellisel juhul võib laevaomanik saada selle nimekirja kinnitatud koopia, mida hoitakse laeva pardal litsentsi asemel kuni viimase väljas andmiseni.
3. Vööndisse sisenemine ja sealt lahkumine
  - 3.1 Ühenduse laevad, mis kavatsevad siseneda São Tomé ja Príncipe kalastusvööndisse või sealt lahkuda, teatavad sellest kalanduse kontrollimise eest vastutavatele São Tomé ja Príncipe ametiasutustele vähemalt kolm tundi ette, teavitades ühtlasi oma pardal olevatest saagikogustest ja püütud liikidest.
  - 3.2 Lahkumisest teatamisel edastavad laevad andmed oma asukoha kohta. Teatamine toimub faksi (++ 239 222 828) või e-posti teel(dpescas1@cstome.net), selle puudumisel raadio teel (kutsungikood hommikul kl 8.00 kuni 10.00, 12.00 Hz, pärastlõunal kl 14.00 kuni 17.00, 8.634 Hz).
  - 3.3 Kui laev leitakse kalastamas, ilma et sellest oleks pädevat São Tomé ja Príncipe ametiasutust teavitatud, loetakse see püügiloata laevaks.

- 3.4 Laevadele teatatakse asjakohased faksi- ja telefoninumbrid ning e-posti aadress ka püügiloa väljastamisel.
4. Kontrollimenetlused
- 4.1 São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis kala püüdvate ühenduse laevade kaptenid lubavad oma pardale püügitegevuse kontrollimise ja vaatluse eest vastutavad São Tomé ja Príncipe ametiisikud ning hõlbustavad nende pardale tulekut ja ülesannete täitmist.
- 4.2. Kõnealused ametiisikud ei või pardal viibida kauem, kui on vaja nende ülesannete täitmiseks.
- 4.3. Pärast iga vaatluse ja kontrolli läbiviimist antakse laeva kaptenile sellekohane tõend.
5. Laevaseire satelliitsüsteem
- 5.1 Kõiki käesoleva lepingu alusel kalastavaid ühenduse laevu jälgitakse 4. liites esitatud sätete kohaselt satelliidi abil. Kõnealused sätted jõustuvad kümnendal päeval pärast seda, kui São Tomé ja Príncipe valitsus on Euroopa Komisjoni Gabonis asuvat delegatsiooni teavitanud kalalaevade satelliitsüsteemiga laevaseirekeskuse tööle hakkamisest São Tomé ja Príncipes.
6. Laeva peatamine
- 6.1 Pädevad São Tomé ja Príncipe ametiasutused teavitavad São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis ühenduse kalalaeva peatamisest ja viimase suhtes sanktsioonide kohaldamisest Euroopa Komisjoni ja laeva lipuriiki hiljemalt 24 tunni jooksul.
- 6.2 Lipuriigile ja komisjonile edastatakse samal ajal lühike aruanne laeva peatamisega seotud asjaolude ja peatamise põhjuste kohta.
7. Laeva peatamise protokoll
- 7.1 Laeva kapten kirjutab São Tomé ja Príncipe pädeva asutuse koostatud protokollile pärast selle sisuga tutvumist alla.
- 7.2 See allkiri ei piira õigusi ega meetmeid, mis kapten võib talle süüks pandud rikkumise puhul enda kaitseks võtta. Kui kapten dokumendi allkirjastamisest keeldub, peab ta seda kirjalikult põhjendama ning inspektor kannab protokollile märke "allkirjast keeldunud".
- 7.3 Kapten juhib laeva São Tomé ja Príncipe ametiasutuse osutatud sadamasse. Kui tegemist on kergekujulise rikkumisega, võib São Tomé ja Príncipe pädev ametiasutus lubada peatatud laeval püügitegevust jätkata.

8. Laeva peatamise tõttu peetav nõupidamine
  - 8.1 Laeva kapteni, meeskonna, laeva lasti ega varustuse suhtes ei võeta meetmeid (välja arvatud võimalikku rikkumist tõendava materjali kaitsemeetmed) enne, kui on peetud nõupidamine, mis korraldatakse ühe tööpäeva jooksul pärast eespool nimetatud teabe saamist ja millest võtavad osa Euroopa Komisjon, São Tomé ja Príncipe pädevad ametiasutused ning soovi korral ka asjaomase liikmesriigi esindaja.
  - 8.2 Koosolekul vahetavad lepinguosalisel mis tahes dokumente ja teavet, mis võimaldavad tuvastatud asjaolusid selgitada. Koosoleku tulemustest ja kõigist laeva peatamisega seotud meetmetest teatatakse laevaomanikule või tema esindajale.
9. Laeva peatamisele lahenduse leidmine
  - 9.1. Enne kohtumenetluse alustamist üritatakse eeldatav rikkumine lahendada kokkuleppemenetluse teel. Kõnealune menetlus lõpetatakse hiljemalt kolm tööpäeva pärast laeva peatamist.
  - 9.2. Kui rikkumine lahendatakse kokkuleppemenetluse teel, määratakse trahvi suurus São Tomé ja Príncipe kalandusalaste õigusaktide alusel.
  - 9.3. Kui küsimuses ei saavutata kokkulepet ning see läheb lahendamisele pädevasse kohtusse, määratakse laevaomanikule pangatagatis pädevate São Tomé ja Príncipe ametiasutuste osutatud pangas, mille suuruse kindlaksmääramisel võetakse arvesse laeva peatamise kulusid, rikkumise toime pannud isikutele määratud trahvide suurust ning rikkumise heastamiseks kuluvaid summasid.
  - 9.4. Pangatagatist ei tagastata enne kohtuprotsessi lõppemist. See vabastatakse niipea, kui kohtumenetlus lõpeb süüdimõistva otsuseta. Kui asjaomased isikud mõistetakse süüdi, kuid neile määratakse esitatud pangatagatisest väiksem trahv, tagastavad pädevad São Tomé ja Príncipe asutused neile ülejäänud summa.
  - 9.5. Laev vabastatakse ja meeskonnal lubatakse sadamast lahkuda:
    - kui kokkuleppemenetlusest tulenevad kohustused on täidetud, või
    - enne kohtumenetluse lõppemist juhul, kui eespool nimetatud punktis 9.3 osutatud pangatagatis on makstud, ja kui see on São Tomé ja Príncipe pädevatele ametiasutustele vastuvõetav.
10. Ümberlaadimised
  - 10.1 Kõik ühenduse laevad, mis soovivad püügikoguseid São Tomé ja Príncipe vetes ümber laadida, teevad seda São Tomé ja Príncipe sadamate reididel ja/või sadamates.
  - 10.2. Kõnealuste laevade omanikud edastavad São Tomé ja Príncipe pädevatele asutustele vähemalt 24 tundi enne toimingut järgmise teabe:

- ümberlaadimist teostama hakkavate kalapüügilaevade nimed;
  - kaubalaeva nimi, IMO number ja lipuriik;
  - ümberlaaditav tonnaaž kalaliikide kaupa;
  - ümberlaadimise kuupäev ja koht.
- 10.3. Ümberlaadimist käsitatakse kui lahkumist São Tomé ja Príncipe kalastusvööndist. Laevade kaptenid peavad edastama São Tomé ja Príncipe pädevatele ametiasutustele püügiaruanded ja teatama, kas nad kavatsevad püüki jätkata või São Tomé ja Príncipe kalastusvööndist lahkuda.
- 10.4. São Tomé ja Príncipe kalastusvööndis ümberlaadimine muul viisil, kui ülaltoodud punktides käsitletud, on keelatud. Sellest sättest mittekinnipidamise korral rakendatakse São Tomé ja Príncipe kehtivate õigusaktidega ette nähtud karistusi.
11. São Tomé ja Príncipe sadamas ümberlaadivate või lossivate ühenduse laevade kaptenid võimaldavad São Tomé ja Príncipe inspektoritele kõnealuste tegevuste kontrollimist ja hõlbustavad seda. Pärast iga vaatluse ja kontrolli läbiviimist sadamas antakse laeva kaptenile sellekohane tõend.

#### **LIITED**

1 – Kalapüügiloa taotlusvorm

2 – ICCAt püügipäevik

3 – Kalastamise keeluala koordinaadid

4 – Sätted, mis on seotud laevade jälgimisega laevaseire satelliitsüsteemi (VMS) abil, ning São Tomé ja Príncipe kalandusvööndi koordinaadid.

## 1. liide

### SAO TOME JA PRINCIPE KALANDUSE EEST VASTUTAV MINISTEERIUM

#### LITSENTSITAOTLUS TÖÖSTUSLIKU KALAPÜÜGIGA TEGELEVATELE VÄLISMAA LAEVADELE

1. Laevaomaniku nimi: .....
2. Laevaomaniku aadress: .....
3. Esindaja või voliniku nimi: .....
4. Laevaomaniku kohaliku esindaja või voliniku aadress: .....
- .....
5. Kapteni nimi: .....
6. Laeva nimi: .....
7. Registrinumber: .....
8. Faksi number: .....
9. E-posti aadress: .....
10. Raadiosidekood: .....
11. Ehitusaasta ja -koht: .....
12. Lipuriik: .....
13. Registreerimissadam: .....
14. Kodusadam .....
15. Kogupikkus: .....
16. Laeva laius: .....
17. Kogumahutavus: .....
18. Lastimahutavus: .....
19. Külmutus- ja jahutusvõimsus: .....
20. Masina tüüp ja võimsus: .....
21. Püügivarustus: .....
22. Meeskonnaliikmete arv: .....



23. Sideseadmed: .....
24. Raadiokutsung: .....
25. Tunnustähistus: .....
26. Kavandatavad kalapüügiviisid: .....
27. Lossimiskoht: .....
28. Kalastusvööndid: .....
29. Püütavad kalaliigid: .....
30. Kehtivusaeg: .....
31. Eritingimused: .....

Kalanduse ja põllumajanduse peadirektoraadi arvamus: .....

Kalanduse eest vastutava ministeeriumi märkused: .....



### 3. liide

Latitude				Longitude			
Degrés	Minutes	Secondes		Degrés	Minutes	Secondes	
03	02	22	N	07	07	31	E
02	50	00	N	07	25	52	E
02	42	38	N	07	36	25	E
02	20	59	N	06	52	45	E
01	40	12	N	05	57	54	E
01	09	17	N	04	51	38	E
01	13	15	N	04	41	27	E
01	21	29	N	04	24	14	E
01	31	39	N	04	06	55	E
01	42	50	N	03	50	23	E
01	55	18	N	03	34	33	E
01	58	53	N	03	53	40	E
02	02	59	N	04	15	11	E
02	05	10	N	04	24	56	E
02	10	44	N	04	47	58	E
02	15	53	N	05	06	03	E
02	19	30	N	05	17	11	E
02	22	49	N	05	26	57	E
02	26	21	N	05	36	20	E
02	30	08	N	05	45	22	E
02	33	37	N	05	52	58	E
02	36	38	N	05	59	00	E
02	45	18	N	06	15	57	E
02	50	18	N	06	26	41	E
02	51	29	N	06	29	27	E
02	52	23	N	06	31	46	E
02	54	46	N	06	38	07	E
03	00	24	N	06	56	58	E
03	01	19	N	07	01	07	E
03	01	27	N	07	01	46	E
03	01	44	N	07	03	07	E
03	02	22	N	07	07	31	E

#### 4. liide

##### **Protokoll (laevaseire satelliitsüsteem (VMS))**

##### **millega kinnitatakse sätted, mis on seotud ühenduse kalapüügilaevade satelliitseirega São Tomé ja Príncipe majandusvööndis**

1. Käesoleva protokolliga sätted täiendavad Euroopa Ühenduse ning São Tomé ja Príncipe Demokraatliku Vabariigi vahelise partnerluslepingu protokolliga, millega määratakse kindlaks São Tomé ja Príncipe rannikuvete kalanduslepingus sätestatud kalapüügivõimalused ja rahaline toetus ajavahemikuks 1. juunist 2006 kuni 31. maini 2010, sätteid ja neid kohaldatakse vastavalt selle lisa VIII peatüki „Kontroll” punktidele 5.
2. Kõiki üle 15 meetri pikkuseid kalapüügilaevu, mis püüavad EÜ/São Tomé ja Príncipe lepingu raames, jälgitakse satelliitsüsteemi abil nende viibimise ajal São Tomé ja Príncipe majandusvööndis.

Satelliitseire võimaldamiseks edastavad São Tomé ja Príncipe ametiasutused ühenduse lepinguosalisele São Tomé ja Príncipe majandusvööndi koordinaadid (laius- ja pikkuskraadi).

São Tomé ja Príncipe ametiasutused edastavad kõnealuse teabe, väljendatuna kümmerkraadides, elektrooniliselt WGS-84 andmesüsteemi.

3. Lepinguosalised vahetavad X.25-aadresside ja elektroonilise andmeedastuse spetsifikatsiooniga seotud teavet oma kontrollikeskuste vahel punktidega 5 ja 7 ettenähtud korras. Võimaluste piires edastatakse kontrollikeskuste omavaheliseks üldiseks sidepidamiseks mõeldud andmeid, nagu nimed, telefoni-, teleksi- ja faksinumbrid ning e-posti aadressid (Internet või X.400).
4. Laevade asukoht määratakse kindlaks vea ülemmääruga kuni 500 m ja usaldusvahemikuga 99%.
5. Kui lepingu alusel kalastav laev, millele on ühenduse õigusaktide kohaselt paigaldatud satelliidipõhine seiresüsteem, siseneb São Tomé ja Príncipe kalastusvööndisse, siis peab lipuliikmesriigi kontrollikeskus sisenemisele järgnevat asukohateadet (laeva tunnusandmed, pikkuskraad, laiuskraad, kurss ja kiirus) viivitamata, vähemalt kolmetunniste ajavahemike tagant, saatma São Tomé ja Príncipe kalapüügi seirekeskusele (FMC). Sõnumid peavad olema asukohateadetenä identifitseeritavad.
6. Punktis 5 osutatud sõnumid edastatakse elektroonilisel kujul X.25 vormingus või mõnes muus turvatud vormingus. Sõnumid edastatakse reaajas II tabelis ettenähtud vormingus.
7. Kui kalalaeva pardal olevas asukoha pideva jälgimise satelliitsüsteemi seadmetes tekib rike või need lakkavad töötamast, edastab laeva kapten punktis 5 kindlaksmääratud teabe mõistliku aja jooksul faksi teel lipuliikmesriigi

kontrollikeskusele ning São Tomé ja Príncipe kalapüügi seirekeskusele. Selliste asjaolude korral tuleb üldine asukohateade saata iga 9 tunni tagant. See üldine asukohateade hõlmab aruannet laeva asukoha kohta, nii nagu laeva kapten selle registreerinud on kolme tunni jooksul vastavalt punktis 5 esitatud tingimustele.

Lipuriigi kontrollikeskus saadab need teated viivitamata São Tomé ja Príncipe seirekeskusele. Rikkis seade parandatakse või vahetatakse välja hiljemalt ühe kuu jooksul. Selle tähtaja ületamisel peab kõnealune laev São Tomé ja Príncipe majandusvööndist lahkuma.

8. Lipuriikide kontrollikeskused jälgivad oma laevade liikumist São Tomé ja Príncipe vetes. Kui laevade jälgimist pole võimalik nõuetekohaselt läbi viia, teavitatakse sellest viivitamata São Tomé ja Príncipe laevaseirekeskust ning toimitakse vastavalt punktile 7.
9. Kui São Tomé ja Príncipe laevaseirekeskus leiab, et lipuriik ei edasta punktis 5 ette nähtud teavet, teavitab ta sellest viivitamata Euroopa Komisjoni pädevaid talitusi.
10. Käesolevate sätete kohaselt teisele poolele edastatud andmeid kasutavad São Tomé ja Príncipe ametiasutused üksnes Euroopa Ühenduse ja São Tomé ja Príncipe vahel sõlmitud lepingu raames kalastavate ühenduse laevade kontrolliks ja järelevalveks. Andmeid ei tohi mitte mingil tingimusel edastada kolmandatele isikutele.
11. Satelliitseiresüsteemi tarkvara ja riistvara peavad olema töökindlad, mitte võimaldama asukohaandmete võltsimist; nad ei tohi olla käsitsi seadistatavad.

Süsteem peab olema täiesti automaatne ja alati töökorras, sõltumata keskkonna- ja ilmastikutingimustest. Satelliitseiresüsteemi on keelatud hävitada, kahjustada, kasutuskõlbmatuks muuta ja segada.

Laevakaptenid tagavad, et:

- andmeid ei muudeta;
  - satelliitseiresüsteemi antenni või antennide ees ei ole takistusi;
  - takistusi; satelliitseireseadme elektritoidet ei katkestata;
  - satelliitseireseadet ei ole lahti ühendatud.
12. Lepinguosalised kohustuvad nõudmisel teineteisele oma satelliitseireseadmete kohta teavet andma, eesmärgiga veenduda, et kõnealused seadmed vastavad täielikult teise poole nõudmistele käesolevate sätete järgimiseks.
  13. Käesolevate sätete tõlgendamisel ja nende kohaldamisel tekkivate erimeelsuste korral peavad pooled nõu lepingu artiklis 9 ettenähtud ühiskomisjonis.
  14. Lepinguosalised kohustuvad vajadusel kõnealused sätted üle vaatama.

## VMS-TEADETE EDASTAMINE SĂO TOMÉLE JA PRÍNCIPELE

### ASUKOHATEADE

Andmed	Kood	Kohustuslik / valikuline	Märkused
Teate algus	SR	K	Süsteemiga seotud teave – märgib teate algust
Saaja	AD	K	Teatega seotud teave – saaja. Riigi kolmetäheline (Alpha-3) ISO kood
Saatja	ET	K	Teatega seotud teave – saatja. Riigi kolmetäheline (Alpha-3) ISO kood
Lipuriik	FS	V	
Teate tüüp	TM	K	Teatega seotud teave – teate tüüp „POS”
Raadiokutsung	RC	K	Laevaga seotud teave – laeva rahvusvaheline raadiokutsung
Lepinguosalise laevastikuregistri sisenumbr	IR	V	Laevaga seotud teave – lepinguosalise universaalnumber (lipuriigi ISO-3-kood, millele järgneb number)
Pardatähis	XR	K	Laevaga seotud teave – laeva küljele kantud number
Laiuskraad	LA	K	Laeva asukohaga seotud teave – asukoht kraadides ja minutites N/S KK.mmm (WGS-84)
Pikkuskraad	LO	K	Laeva asukohaga seotud teave – asukoht kraadides ja minutites E/W KKK.mmm (WGS-84)
Kurss	CO	K	Laeva suund 360° skaalal
Kiirus	SP	K	Laeva kiirus kümnendiksõlmedes
Kuupäev	DA	K	Laeva asukohaga seotud teave – (UTC) asukoha registreerimine (AAAAKKPP)
Kellaeg	TI	K	Laeva asukohaga seotud teave – (UTC) asukoha registreerimise kellaeg (TTMM)
Teate lõpp	ER	K	Süsteemiga seotud teave – märgib teate lõppu

Märgistik: ISO 8859.1

Andmeedastuse struktuur on järgmine:

- topeltkaldjoon (//) ja väljakood märgivad andmeelemendi algust;
- kaldjoon (/) eraldab väljakoodi ja andmeelemendi.

Vabatahtlikud andmeelemendid tuleb esitada andmeelementide „teate algus” ja „teate lõpp” vahel.

**SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPE MAJANDUSVÖÖNDI PIIRID**  
**GABONI MAJANDUSVÖÖNDI KOORDINAADID**

## SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPE SEREKESKUSE ANDMED

Seirekeskuse nimi:

Laevaseiresüsteemi (VMS) tel:

SSN faks:

SSN e-post:

Laevaseiresüsteemi (VMS) tel:

DSPG faks:

X25 aadress=

Sisenemise/lahkumise teated: